

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Königlich-Großherzoglicher Beschluß,
vom 26. Februar 1841, Nr. 20,
in Betreff der Pässe in das Ausland.
(N^o 2412. — R. P.)

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Finden Uns, auf den Bericht Unserer Landes-
regierung, vom 11. d. M. Nr. 1312 R. P.,
bewogen, hierdurch folgendes zu verordnen :

Art. 1.

Für die Pässe auf das Ausland sollen künftig
überhaupt nicht mehr als zwei Gulden bezahlt
werden.

Art. 2.

Von diesem Betrage sollen ein Gulden fünf
und siebenzig Centen in die Staatskasse fließen,
und zur Bestreitung der Selbstkosten und des
Stempels dienen, die übrigen fünf und zwanzig
Centen sollen zum Vortheile der zu errichtenden

Actes Législatifs.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,
du 26 février 1841, n^o 20,
relatif aux passeports à l'étranger.
(N^o 2412. — R. P.)

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu,
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU,
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Sur le rapport de Notre Régence du pays du 11
de ce mois, n^o 1312, R. P.

Avons trouvé bon de statuer ce qui suit :

ART. 1^{er}.

Dorénavant on ne payera en général pour les pas-
seports à l'étranger que deux florins.

ART. 2.

De ce montant il sera versé dans la caisse de l'état
un florin septante-cinq cents, qui servira à couvrir
les frais et le timbre; les autres vingt-cinq cents
seront versés au profit de la caisse de pensions à
créer, dans la caisse de l'état, où ils formeront une

Pensionskasse an die Staatskasse abgeliefert, in dieser aber, von den übrigen Einnahmen abgefondert, verrechnet werden, so wie dieß mit den, zu gleichem Zwecke bestimmten Laren, welche von Unserer Luxemburgischen Kanzlei dahier, angelegt sind, der Fall ist.

Art. 3.

Von den an Unvermögende abzugebenden Pfaffen sind nur die Selbstkosten für Papier und Druck mit zwölf Centen zu erheben und an die Staatskasse abzuliefern.

Unsere Landesregierung ist beauftragt mit der Ausführung dieses Beschlusses, wovon der Rechnungskammer und der Staatskassendirection Abschriften zufertigt werden sollen, und welcher in das Verordnungsblatt einzurücken ist.

Haag, den 26. Februar 1841.

Unters., Wilhelm.

Auf Befehl des Königs,

Unters., Stieff.

Für gleichlautende Ausfertigung,

Der Sekretär,

J. H. van Ebbendorp.

Eingerückt in das Verordnungs- u. Verwaltungsblatt am 19. März 1841.

Der Sekretär der Königl. Großherzogl. Landesregierung,

Koch.

comptabilité séparée des autres recettes, ainsi que c'est le cas pour les taxes destinées à la même fin, et fixées par Notre secrétaire luxembourgeoise à La Haye.

ART. 3.

Pour les passeports à délivrer à des indigents, on percevra seulement les frais de papier et d'impression, fixés à douze cents, à verser dans la caisse de l'état.

Notre Régence du pays est chargée de l'exécution de cet arrêté, dont il sera délivré des copies à la chambre des comptes et à la direction de la caisse de l'état. Il sera également inséré dans le Mémorial.

La Haye, le 26 février 1841.

Signé, GUILLAUME.

Par ordre du Roi:

Signé, STIEFF.

Pour expédition conforme,

Le Secrétaire

J. H. VAN EBBENDORP.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 19 mars 1841.

Le Secrétaire de la Régence du pays, royale grand-ducale,

Koch.

Acte der Verwaltung.

Rundschreiben,

in Betreff der für den Verkauf von Gemeindeholzschlägen zu ertheilenden Genehmigungen.

(N^o 1131. — R. P.)

Luxemburg, den 3. März 1841.

Sehr häufig haben wir bemerkt, daß Gemeindeverwaltungen, wenn sie zum Verkaufe von Holzschlägen entweder selbst oder durch Notare geschritten sind, die Verkaufsacte mehrere Wochen, selbst mehrere Monate lang, zurückhalten, ehe sie sie zur Genehmigung vorlegen.

Solche Verzögerungen sind um so nachtheiliger, als sie die Ansteigerer in die Nothwendigkeit versetzt haben, das gesteigerte Holz wegzunehmen, ehe die Acte die erforderliche Genehmigung erhalten hatten. Einige haben aus Unwissenheit, andere mit Kenntniß des Gesetzes gehandelt, um sich nicht noch schlimmern Folgen auszusetzen, als die Beurtheilung ist, welche sie erwartete, und welche mehrere von ihnen betroffen hat.

Dieser Mißbrauch muß aufhören, indem man die Ansteigerer in den Stand setzt, in möglichst kurzer Zeit über das von ihnen erworbene Holz zu verfügen. Demzufolge fordern wir die Verwalter auf, jene Art Acte spätestens innerhalb zehn Tage nach ihrem Datum zur Genehmigung vorzulegen. Auch wird den Notaren, sofern solche die Acte aufnehmen, empfohlen, die authentische Ausfertigung, vor Ablauf dieser Frist, den betheiligten Verwaltungen einzuhändigen.

Die Verkaufsacte sind stets mit dem Verzeichnisse der durch sie entstandenen Kosten zu

Actes Administratifs.

CIRCULAIRE

concernant les approbations des ventes de coupes de bois communales.

(N^o 1131. — R. P.)

Luxembourg, le 3 mars 1841.

Nous avons remarqué trop fréquemment, que des administrations communales, après avoir procédé à des ventes de coupes de bois, soit par elles mêmes, soit par le ministère de notaires, retiennent les actes de ces ventes pendant plusieurs semaines et même pendant plusieurs mois, avant de les soumettre à l'approbation.

Ces retards sont d'autant plus préjudiciables, qu'ils ont mis les adjudicataires dans la nécessité d'enlever le bois adjudgé, avant que les actes n'eussent reçu l'approbation requise. Les uns ont agi avec ignorance, les autres avec connaissance de la loi, pour ne pas s'exposer à des suites plus graves encore, que les condamnations auxquelles ils s'exposaient, et dont plusieurs d'entr'eux ont été frappés.

Il importe de faire cesser un tel abus, en mettant les adjudicataires en situation de disposer dans le plus court délai possible du bois acquis par eux. En conséquence, nous invitons les administrateurs que la chose concerne, à soumettre ces sortes d'actes à l'approbation dans les dix jours de leur date, au plus tard. Il est recommandé aux notaires, de remettre les grosses avant l'expiration de ce délai, aux administrations intéressées, lorsque les actes auront été faits par leur ministère.

Les actes de vente seront toujours accompagnés des états de frais auxquels ils ont donné lieu, pour

(112)

begleiten, damit solche zu gleicher Zeit, wo über die Versteigerung selbst verfügt wird, festgesetzt werden können.

Sie werden zugleich erinnert, daß nach den bestehenden Instruktionen die Notare ihren Kosten-Verzeichnissen den Vertrag beifügen müssen, welchen sie vorgängig mit der beteiligten Verwaltung hinsichtlich ihrer Gebühren zu schließen haben.

Es ist dafür gesorgt, daß die Genehmigung keinen andern Verzug leidet, als den, welcher unumgänglich zu den in den Bureaux der Großherzoglichen Verwaltung erforderlichen Schreibereien nöthig ist.

Die Königlich-Großherzogliche Landes-Regierung,

G e l l é.

Berichtigung.

Auf der Seite 98 des diesjährigen Memorial, als, in der 4. Zeile des französischen Textes, ist statt *dite* zu lesen: *confédération*.

Der Sekretär der Königl.-Großherzoglichen Landesregierung,

K o c h.

être arrêtés en même tems qu'il sera disposé sur l'adjudication même.

On leur rappelle à cette occasion que, conformément aux instructions existantes, les notaires doivent accompagner leurs états de frais du traité qu'ils ont dû contracter préalablement avec l'administration intéressée, au sujet de leurs honoraires.

Des mesures sont prises afin que les approbations n'éprouvent que le retard strictement nécessaire aux écritures auxquelles elles donnent lieu, dans les bureaux de l'administration grand-ducale.

La Régence du Pays, Royale Grand-Ducale,

G E L L É.

RECTIFICATION.

A la page 98 du Memorial de l'année courante, dans la quatrième ligne du texte français, le mot *dite* est à remplacer par celui de *confédération*.

Le Secrétaire de la Régence du pays, royale grand-ducale,

K o c h.